



In the name of Allah, the compassionate, the merciful
به نام خداوند بخشنده مهربان

سرشناسه: اعظم شاهد، رئیس، ۱۹۷۷م / Azam Shahed, Raeis / اعجاز قرآن از دیدگاه مستشرقان (انگلیسی)
عنوان قراردادی: عنوان و نام پدیدآور:
The miracle of the holy qurban from the viewpoint of orientalist[Book]
مشخصات نشر: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی ﷺ، ۱۴۰۲ = ۲۰۲۳ م
مشخصات ظاهری: ۵۰۲ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س م
شابک: ۹۷۸-۳۱۵۶۲۲-۲۱۵-۳
یادداشت: کتابنامه: ص ۴۷۱-۵۰۱
موضوع: قرآن - اعجاز / Qur'an - Miracles / قرآن - تحقیق / Qur'an -- Research
موضوع: خاورشناسان -- دیدگاه درباره قرآن / Middle East specialists -- Views on the Qur'an
شناسه افزوده: رضوی، سید علی رضا، ۱۳۲۶، مترجم / Rizvi, Sayyid Ali Raza, 1984
شناسه افزوده: جامعه المصطفی ﷺ العالمية. مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی ﷺ
رده بندی کنگره: ۸۶BP
رده بندی دیویی: ۱۵۸/۲۹۷
شماره کتابشناسی ملی: ۹۱۳۸۸۸۹
مرجع تولید: پژوهشگاه بین المللی المصطفی ﷺ
این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است

BP1507

THE MIRACLE OF THE HOLY QURBĀN FROM THE VIEWPOINT OF ORIENTALISTS

AUTHOR: RABĪS AÝÚAM SHĀHĪD

Translated by: SAYYĪD ALI RAZA RIZVI

Year of publication: 1444 AH/ 1402 Sh/ 2023 m

Publisher: Qum: Al-Mustafa International Publication and Translation Center

Printing: Almostafa's Digital Printing house / Print-run: 500

اعجاز قرآن از دیدگاه مستشرقان

مؤلف: رئیس اعظم شاهد / مترجم: سید علی رضا رضوی

چاپ: چاپخانه دیجیتال المصطفی ﷺ / شمارگان: ۵۰۰ ناشر: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی ﷺ

Distribution Centers

- Al-Mustafa Translation and Publication Center, 18th alley corner, Western Mu'allim St., Qom, Iran
Tel: +98 25 37836134
Fax: (Ex.105) 025 37839305
➤ Al-Mustafa Translation and Publication Center, Sālāriya Three Ways, Mohammad Amin Boulevard, Qom, Iran
Tel: +98 25 32133106

pub_almustafa

pub-almustafa.ir

miup@pub.miu.ac.ir

Thanks are due to those who assisted us in making this work available

Publication manager: Mustafa Noubakht

Production manager: Jafar Qasimi Abhari

Printing and publication supervisor: Ayyub Jamali

All rights reserved



**THE MIRACLE
OF THE HOLY QURĀN FROM
THE VIEWPOINT OF
ORIENTALISTS**

RAPĪS AYŪAM SHĀHĪD

**Translated by:
SAYYID ALI RAZA RIZVI**

Publisher's Forword

To begin and execute a research is like walking in the path of development and evolvement. When the seeds of the "questions" are planted, in the soil of the mind of the researcher, this phase initiates, and its end is culminated when the result and the outcome of knowledge and wisdom is gained.

Evidently, this end is a new chapter in itself, for growth, and announces beforehand this good news to humans. For the result of all those mental efforts will not only bring the blooming and flowering of talent and all kinds of Blessings to humans, but it also makes the mind of the researcher to ponder and shape new, more questions.

This will produce a great collection of growing plants and flowers for the seeking mind... Those "questions" are in fact, the seeds, which according to the necessities of Time and the strength of the researchers will grow and bloom by themselves. They will make Culture and Civilization to move forward.

In like manner, the increasing rate of transferring oneself from one place to another place and the decrease of the distances will make those seeds travel miles and miles, to faraway places, in order to install them inside the curious mind of other seekers. This will bring an amazing diversity and a novelty for another civilization...

It is true then, that the presence of knowledge and a good, capable management will help this project to develop itself and one has to admit indeed, that it has always played an important role...

Al-Mustafa International Publication and Translation Center, because of its global mission, and its special position among the Religious Schools and the colorful human diversity that it has developed inside itself, sees it as a moral duty to procure all the appropriate conditions for any research works, and takes its role in this matter, most seriously. To procure all kinds of necessary grounds, with an excellent management of all the existing possibilities and talents, and to care and protect all its researchers in religious fields; these are the most crucial responsibilities of the Department of Research in this International center.

We dearly hope that by being attentive to all these autonomous scientific movements, and by fortifying all the existing motives, we shall be able to witness the blooming of the Religious Culture in every part of this wide world!

**Al-Mustafa International
Publication and Translation Center**

TABLE OF CONTENTS

TRANSLITERATION TABLE _____	13
AUTHOR’S PREFACE _____	15
GENERAL ISSUES _____	17
1. The Meaning of “Orientalism” _____	17
A. Its Literal Meaning _____	17
B. Its Terminological Meaning _____	19
2. The Inceptive History of Orientalism _____	21
3. Orientalism’s Developmental Stages _____	23
4. The Categorization of Orientalists with Reference to Their Motives _____	27
5. The History of Orientalist Research with Regards to the QurḁĀn and its Miraculous Nature _____	31

PART ONE: MANIFESTATIONS OF THE QURḁĀN’S MIRACULOUS NATURE

1. GENERAL ISSUES REGARDING _____	37
1. THE MIRACULOUS NATURE OF THE QURḁĀN _____	37
2. Miracles, a Defense Requirement _____	38
3. Analyzing the Meanings of IYjĀz _____	39
A) Its Literal Meaning _____	39
B) Its Terminological Meaning _____	41
i. Terminology used by Theologians and Scholars of QurḁĀnic Studies	41
ii. Terminology Employed within the Views of Western Scholars	44
4. A Chronological Background to the Discussion _____	47
5. The Various Ways of Recognizing a Prophet _____	48
A) Prophecies and Affirmations of Previous Prophets _____	49
B) Pure Intellect _____	50
C) Miracles _____	51
6. The Necessary Prerequisites of a Miracle _____	51
A) The Key Difference Between Miracles and Magic _____	52
B) The Difference Between Miracles and Sainly Acts _____	52

(KarĀmĀt) _____	55
7. The QurĀn's Challenge _____	57
A) The Stages of the QurĀnic Challenge _____	57
B) The Parameters of the Applicability of the QurĀn's Challenge _____	60
8. Views Expressed by Muslim Scholars about the QurĀn's Miraculous Nature _____	63
9. The Various Dimensions of the QurĀn's Miraculous Nature _____	68
2. THE QURĀN'S LINGUISTIC AND LITERARY MIRACLE _____	71
1. The Articulacy of the Arabs _____	73
2. The Greatness of the Meanings within the Holy QurĀn _____	76
3. The Beauty of QurĀnic Words _____	81
4. Examples of Rhetoric and Linguistic Excellence within QurĀnic Verses _____	82
3. THE QURĀN'S LEGISLATIVE MIRACLE _____	95
Examples of the QurĀn's Legislative Miracle _____	100
1. Economic Justice _____	100
2. Interpersonal Justice _____	101
3. Justice in Pardon and Retribution _____	102
4. Equality and the Criterion of Superiority _____	103
4. THE QURĀN'S SCIENTIFIC MIRACLE _____	105
1. Viewpoints of Various Scholars about "Knowledge" within the Holy QurĀn _____	106
2. The Benefits of Mentioning Scientific Examples within The Holy QurĀn _____	108
3. Instances of Scientific Information Appearing within The Holy QurĀn _____	110
A) The General Attraction that Exists Between all Objects _____	111
- The History of the Law of General Mutual Attraction	111
- The Secrets Hidden Within These QurĀnic Verses	113
B) Couplement within Creation _____	117
- The History of the Study of Couplement Within Creation	118
- Secrets Within the QurĀnic Verses from the Point of View of Expert Exegetes	120
- The Contradiction between Couplement and Asexual Reproduction	121
C) The Holy QurĀn and the Stages of Human Creation _____	122
- QurĀnic Verses Dealing With the Stages of Human Creation	123
- The Stages of Human Creation Up Until Death	125
- The Embryonic Stages and Subsequent Birth of the Human Being According to Dr. Maurice Bucaille	126

**PART TWO: THE AESTHETIC BEAUTY OF THE HOLY QURĀN
FROM THE POINT OF VIEW OF ORIENTALISTS**

1. THE DIVINE ORIGINS OF THE QURĀN AND IT'S MIRACULOUS NATURE _____	131
--	------------

1. Will Durant (1885-1981)	131
2. Gustave Edmund von Grunebaum (1909-1972)	132
3. Dr. Huston Cummings Smith (born 1919)	133
4. Dr. Philip Khuri Hitti (1886-1978)	134
5. Prof. Rev. Harry Gaylord Dorman Jr. (1906-1991)	135
6. Margaret Marcus (Maryam Jameelah)	135
7. Armand-Pierre Caussin de Perceval (1795-1871)	135
8. Paul Casanova (1861-1926)	136
9. Reginald Bosworth Smith (1839-1908)	137
10. Stanley Lane-Poole (1854-1931)	137
11. Palencia	138
12. Count Henry de Castries (1850-1927)	139
13. Emile Dermenghem (1892-1971)	140
2. THE MIRACLE OF THE QURĀN WITH REFERENCE TO ITS ELOQUENCE AND RHETORICAL EXCELLENCE	143
1. Carleton Stevens Coon (1904-1981)	143
2. Dr. Henry Stubbe (1632-1676)	144
3. William Henry Quilliam (Abdullah Quilliam) (1856-1932)	145
4. Herbert George Wells (1866-1946)	145
5. Sir Hamilton Alexander Rosskeen Gibb (1895-1971)	146
6. John Davenport (1789-1877)	147
7. Jean Jacques Rousseau (1712-1778)	147
8. Emile Dermenghem (b. 1892-1971)	148
9. Dr. Shibli Shumayyil (1853-1917)	149
10. Kernico	150
3. THE SUPERIORITY OF THE QURĀN OVER ALL OTHER BOOKS	151
1. Voltaire - François-Marie Arouet (1694-1778)	151
2. Ernest Renan (1823-1892)	154
3. James Albert Michener (1907-1997)	156
4. Rev. G. Margoliouth (1853-1924)	156
5. Amin Nakhle (1901-1976)	157
6. Dr. Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)	158
7. Jules Barthélemy Saint Hilaire (1805-1895)	158
8. Dr. Charles Francis Potter (1885-1962)	159
4. THE INFLUENCE EXERTED BY THE HOLY QURĀN UPON THE HUMAN SOUL	161
1. Rev. G. Margoliouth (1853-1924)	161
2. Alfred Guillaume (1888-1966)	162
3. Professor Arthur John Arberry (1905-1969)	162
4. Herbert George Wells (1866-1946)	164
5. George Sale (1697-1736)	167
6. Marmaduke Pickthall (1875-1936)	169
7. Dr. Philippe Grenier (1865-1944)	170
8. Ameen Rihani (1876-1940)	171

9. Thomas Carlyle (1795-1881)	171
10. Henri Lammens (1862-1937)	173
11. Theodor Nöldeke (1836-1930)	174
12. Mister Gregory (1085-1017)	175
5. THE QURĀN: A FOUNTAINHEAD OF KNOWLEDGE AND A CATALYST OF ITS GROWTH	177
1. Friedrich Heinrich Dieterici (1821-1903)	177
2. Dr. Josef Horovitz (1874-1931)	178
3. Dr. Hartwig Hirschfeld (1854-1934)	179
4. Jules La Beaume (1806-1876)	181
5. Rev. John Medows Rodwell (1808-1900)	181
6. THE LEGISLATIVE MIRACLE OF THE QURĀN AS EXPLAINED BY FAMOUS ORIENTALIST SCHOLARS	183
1. Edmund Burke (1729-1797)	183
2. Sir William Muir (1819-1905)	185
7. THE DIVINE ORIGINS OF THE HOLY QURĀN, ITS HISTORICAL AUTHENTICITY AND FREEDOM FROM TEXTUAL CORRUPTION	189
1. Forster Fitzgerald Arbuthnot (1833-1901)	189
2. Basanta Coomar Bose / Vasanta Kumara Vasu	192
3. Ronald Victor Courtney Bodley (1892-1970)	192
8. THE UNIVERSALITY OF THE QURĀN'S MESSAGE FROM THE STANDPOINT OF ORIENTALIST ACADEMICS	195
1. Edward Gibbon (1737-1794)	195
2. Samuel Marinus Zwemer (1867-1952)	195
3. Gyula Germanus-Julius Abdulkерim Germanus (1884-1979)	196
4. Napoleon Bonaparte (1769-1821)	197
5. Roger Garaudy (Born 1913)	198
6. Laura Veccia Vaglieri (1893 - 1989)	198
PART THREE: A CRITIQUE AND ANALYSIS OF THE ORIENTALIST ARGUMENTS REGARDING THE HOLY QURĀN'S SOURCES	
INTRODUCTION	203
1. A CRITICAL REVIEW OF THE THEORY OF CHRISTIAN PARTICIPATION IN THE PRODUCTION OF QURĀNIC TEXT	205
1. The Theory of the Involvement of a Christian Monk named BuġayrĀĦ	206
A) Critical Analysis of the BuġayrĀĦ Theory	208
B) A Few Important Points to Remember	210
2. The Theory of the Involvement of a Christian Monk named Waraqah ibn Nawfal	215
Critical Analysis of the Waraqah ibn Nawfal Theory	217
3. Critical Analysis of the Alleged Link between QurĀnic Sources and the Gospels	223

A) Analysis and Criticism of these Opinions _____	229
B) A Critical Look at Tisdall's Views with Reference to Jesus' Birth _____	231
C) A Critique of Tisdall's Views Regarding MĀʿĪdah, the Heavenly Repast _____	235
D) A Critique of Tisdall's Opinion About the Signs of Jesus' Prophethood _____	241
E) The Historical Reality of the Bible _____	244
2. A CRITICAL REVIEW OF THE THEORY OF JEWISH PARTICIPATION IN THE PRODUCTION OF QURʿĀNIC TEXT	249
1. The History of the Torah _____	252
A) Evidence in Support of Textual and Semantic Corruption within the Torah _____	254
B) Textual and Semantic Corruption in the Other Books of the Old Testament _____	259
C) Analysis of the Phenomenon of Textual or Semantic Borrowing _____	261
2. The Story of YŪsuf (Joseph) in the QurʿĀn and the Torah _____	263
A) The Old Testament: _____	263
B) The QurʿĀn: _____	264
C) The Differences between the Two Texts _____	265
3. The Story of HĀbĪ (Abel) and QĀbĪ (Cane) _____	269
A) The Old Testament: _____	269
B) The QurʿĀn: _____	270
C) The Differences between the Two Texts _____	271
D) Points Exclusive to the QurʿĀn _____	273
4. The Issue Raised by Carl Brockelmann about the Original Sin _____	273
A) What is the "Original Sin"? _____	273
B) About Adam's Repentance _____	275
5. God and the Prophets within the Old Testament _____	275
A) God's Wrestling Match _____	275
B) The Story of LUŌ (Lot) and His daughters _____	277
3. THE ROLE OF PRE-ISLAMIC ARAB POETRY IN	279
1. THE PRODUCTION OF THE QURʿĀNIC TEXT _____	279
2. The Poetry of Umayyah ibn AbĪ al-Ņalt _____	279
4. THE INFLUENCE OF ARABIAN CULTURE AND SOCIETY UPON	287
THE FORMATION OF THE QURʿĀNIC TEXT _____	287
A) The Absence of Legal Discussions within Meccan SŪrahs _____	295
B) The Harsh Tone and Structure of Meccan SŪrahs _____	298
C) The Relative Length of Medinite SŪrahs in Comparison to Meccan Ones _____	302
D) The Absence of Intellectual Evidence and Argumentation in Meccan SŪrahs _____	304

5. THE ROLE OF ZOROASTRIANS IN THE COMPOSITION OF THE HOLY QURĀN	309
1. A Brief Introduction to Zoroastrianism	310
A) The History of Zoroaster and an Outline of His Teachings	310
B) The Religion of Zoroaster from the Point of View of Islam	311
2. A Critique of the Theory Proposed by Orientalists	313
6. THE ROLE OF SABAEANS IN THE COMPOSITION OF THE HOLY QURĀN	315
1. The Lexical and Terminological Meaning of “NĀbiĪh” (Sabaeen)	315
2. The Beliefs of the Sabaeans	317
The Various Groups within Sabaeen Faith	317
3. The Similarity between the Islamic Ritual Prayer and that of the Sabaeans	319
4. The Similarity between Islamic Ritual Fasting and that of the Sabaeans	320
7. DIVINE REVELATION: A MANIFESTATION OF HUMAN RELIGIOUS EXPERIENCE	323
1. The Theory of Human Religious Experience	323
Critique	324
2. Revelation; An Internal Spiritual Human Experience	327
Analysis and Critique:	328
PART FOUR: ORIENTALIST CRITICISM REGARDING THE HOLY QURĀN’S ELOQUENCE AND RHETORICAL EXCELLENCE	
1. THE PRESENCE OF INCOMPLETE SENTENCES WITHIN THE QURĀNIC TEXT	333
Verse 25 of SŪrah al-Ījj	333
A) The Absence of a Predicate for “Inna”	334
B) The Presence of a Conjunctive Link between a Present Tense Verb and a Past Tense Verb	336
C) Using a Transitive Verb without an Object	339
2. THE PRESENCE OF NUMEROUS PRONOUNS WITHIN A SINGLE SENTENCE	343
The Advantages of ‘IltifĀt’	343
The Rules Governing the Usage of “IltifĀt”	346
An Explanation of this IltifĀt	349
3. THE USE OF WORDS TO INDICATE MEANINGS OTHER THAN THE ONES THEY WERE COINED FOR	351
Use of Words in Meanings Other than Those They Were Coined For	351
Examples of “Mushtarak” or “Common” Words	352
A) The Term “ĪanĪf”	353
B) The Term “WarĀb”	358

4. THE USE OF MEANINGLESS AND FUTILE WORDS WITHIN QURĀNIC TEXT	363
5. THE USE OF MEANINGLESS REPETITION WITHIN QURĀNIC TEXT	369
The Reality of Repetition	370
The Different Types of Repetition	370
Examples of Repetition within the QurĀn and Arabic Poetry	370
The Repetition of Verbs, Nouns and Particles	372
The Repetition of “Idh” (إذ) and “bi IdhnĪ” (بإذني)	372
Repetition of the Phrase اتَّقُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ	373
6. THE SUPPOSED VAGUE NATURE OF THE QURĀNIC TEXT	377
The Philosophy of Using Examples	377
Critique	378
Why the QurĀn did not say “فما دونها”	378
Why the QurĀn did not say “إنما الربا مثل البيع”	379
7. THE PRESENCE OF DISCONNECTED LETTERS	381
The Views of QurĀnic Exegetes Regarding these Letters	386
The Incorrect Conclusions Drawn By Orientalists	387
8. THE PRESENCE OF RHYTHMS USED BY SOOTHSAYERS	389
Evidence Presented by Proponents for the Presence of SajĪ in the QurĀn	391
Evidence Presented by Opponents of the Presence of SajĪ within QurĀn	392
9. THE PRESENCE OF CONTRADICTIONS WITHIN THE HOLY QURĀN	397
Critique of the Orientalist View	400
The Supposed Contradiction Between the Pharaoh’s Drowning and His Being Saved	406
A) The Story of The Pharaoh’s Drowning in The Old and New Testaments	411
B) A Confirmation of the Holy QurĀn’s Story through Archeology	412
10. THE CONFLICT BETWEEN CERTAIN QURĀNIC VERSES AND RULES OF ARABIC GRAMMAR	413
Critique	413
11. VERSES OF THE “CRANES”	419
Critique	419
12. FOREIGN VOCABULARY	425
13. CHALLENGERS TO THE QURĀN	431
A Classification of These Challengers Based on Their Motivations	431

Challenging SŪrah al-Īamd	435
Challenging SŪrah al-Kawthar	441
Challenging the Holy QurĀn on the Internet	446
The Counterfeit SŪrahs	447
Investigating the Attribution of these ‘SŪrahs’ to an American Company	453
Examples of Borrowing and Plagiarism within the Four Counterfeit SŪrahs	455
Unintelligible, Irrational and Pointless Sentences within the Four Counterfeit SŪrahs	462
Contradictory Statements in these Four Counterfeit SŪrahs	464
BIBLIOGRAPHY	475
Arabic and Persian Bibliography	482

TRANSLITERATION TABLE

Arabic words have been transliterated according to the following standard transliteration table:

ء	ɓ	ط	Ô
ا	a	ظ	Û
ب	b	ع	Ý
ت	t	غ	gh
ث	th	ف	f
ج	j	ق	q
ح	Ĥ	ك	k
خ	kh	ل	l
د	d	م	m
ذ	dh	ن	n
ر	r	و	w
ز	z	ي	y
س	s	ه	h
ش	sh	ة	h (or not transliterated)

ص Ò

ض ã

Long Vowels

Short Vowels

ا

Á

َ

a

و

Ù

ُ

u

ي

Đ

ِ

i

(Ò) :7 - Peace and blessings be upon him and his family

(Ýa) :X - Peace be upon him

AUTHOR'S PREFACE

﴿قُلْ لَّيِّنَ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنَّ عَلَيَّ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ
كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا﴾.

Say, “Should all humans and jinn rally to bring the like of this QurPĀn, they will not bring the like of it, even if they assisted one another.” (Q17:88)

The Muslim sacred book, named the QurPĀn, is a collection of divine revelations and a living miracle preserved for posterity. God revealed this book upon the hallowed heart of His final prophet so that it may become a source of guidance for all mankind.

Within several verses of the Holy QurPĀn, God emphasizes upon the miraculous nature of this divine testament. He challenges those who doubt the celestial origin of this book to produce a work equal to it. In truth, the rhetorical beauty and eloquence of the Holy QurPĀn is beyond the scope of human imagination. Fourteen centuries have passed since the Almighty summoned all those who exist to come up with a book that may be a peer to the Holy QurPĀn, but His challenge has remained unanswered. Indeed, as He Himself declares, if all of mankind and the jinn were to collaborate with one another, putting to task all possible resources, they would still fail in creating a text identical to the QurPĀn. Even the Arabs of that day and age, known for their incontestable mastery

of language and poetry, found themselves powerless in front of this miraculous book.

However, contrary to what we have claimed here, some biased individuals have always insisted that the QurĀn's challenge has not remained unanswered and have sought to present various examples of texts created in response to this very challenge.¹ A number of orientalist scholars have launched various critiques against the Holy QurĀn and have sought to refute the divine origins of this text. Amongst such critical analyses are those which claim to have uncovered grammatical and linguistic errors within the QurĀnic text. Others seek to establish that the Prophet Muĥammad (peace be upon him and his holy progeny) concocted this book by grafting together segments from Christian, Judaic or other Abrahamic religious teachings. The author of the book *Īusn al-ĪjĀz* has, in the past, compiled and published writings that he believes to be at par with the *SŪrahs al-Īamd* and *al-Kawthar*. More recently, he has published over the internet a collection compiled by putting together various QurĀnic phrases in order to create a text that may resemble the Holy QurĀn. Although devoid of any coherency of meaning, this material is completely in line with his previous efforts to prove that the salient characteristics present within the QurĀn's words are indeed replicable and, therefore, neither unique nor miraculous.

In order to defend the QurĀn's sanctity, and in response to the criticisms and allegations launched in opposition to this divine testament, the author of this current book began research into the viewpoints held by orientalist scholars with regards to the miraculous nature of the Holy QurĀn. The content presented herein is the result of this very study.

1. The evidence presented by these individuals will be discussed in detail within chapter five of this book.